

El refrán hasaní y sus propiedades.

Brahim Tri
Universidad de Valencia
España

1. Introducción

Las experiencias humanas, por su valor sapiencial, han perpetuado en el tiempo mediante los refranes que representan el arca donde se guarda el archivo del saber hacer de nuestros antecesores. Este patrimonio está repleto de experiencias y lecciones, y merecen estudios específicos para desvelar sus propiedades y sus funciones.

El siguiente artículo es una contribución para salvaguardar el patrimonio popular inmaterial y dar a conocer la importancia de este acervo cultural en nuestra vida cotidiana.

En la sociedad hasaní el refrán constituye un tipo discursivo característico de este pueblo. La mayoría de las conversaciones de los hasaníes están impregnadas de dichos sentenciosos que reflejan el carácter y la idiosincrasia hasaní. Es cierto que las experiencias humanas se repiten entre los pueblos. Los conocimientos generales del ser humano y la inteligencia humana son idénticos, pero los patrones lingüísticos que transmiten este saber difieren. Cada sociedad opta por los patrones que su lengua exige. La lengua árabe y sus dialectos es caracterizada por su concisión, como decía el autor Ziyad Gogazeh (Gogazeh, 1):

Una de las peculiaridades más notables que distingue al árabe del español es su concisión frente a la precisión de la lengua española, esa peculiaridad es obvia en casi todos los niveles lingüísticos sean semánticos, sintácticos, estructurales...etc.

Esta peculiaridad se extiende para alcanzar, también, al dialecto hasaní, lo que justifica la existencia de un gran número de refranes unimembres, es decir, contruidos desde una sola oración y desempeñan plenamente su función argumentativa como didáctica.

Los refranes hasaníes están recogidos con su grafía árabe, seguidos de su transcripción latina y una traducción literal que hemos realizado para facilitar la comprensión del refrán y ampliar el alcance de su divulgación para que abarque a más lectores de habla hispana.

El refrán es una herramienta útil para inculcar valores éticos a los jóvenes.

2. Rasgos y funciones del refrán hasaní

Antes de entrar de lleno en este tema es de mención obligada indicar las referencias de autores cuya producción nos ha servido de soporte para llevar a cabo este trabajo, a través de sus compilaciones de refranes tales como Ibrahim Al-Ḥaysen y su libro *Al-Marʿa fī Al-amṭāl Al-Ḥassāniya* / “La mujer en los refranes hasaníes”, Zinab Mant Al-Barnawi con su libro *Al-Marʿa Al-Bidāniya min ḥilāl Al-amṭāl Al-Ḥassāniya* / “La mujer bidani a través de los refranes hasaníes”, Addi BAN ADAB autor del artículo / *Taqāfat As-sabrāʿ: Falsafat at-tirhāl fī Al-amṭāl al-Ḥassāniya* / *Cultura de Sahara: filosofía del traslado en los refranes hasaníes* publicado en una Revista especializada en la cultura hasaní titulada: *La cultura del Sahara en los libros del colonialismo* y Az-zubir Ġali, *Nazarāt fī Al-lahġa al-Ḥassāniya*/Miradas en el dialecto hasaní, L’Harmattan, bujdur, 2013.

El tema de los refranes, cada vez, cobra más interés entre los estudiosos de estas expresiones idiomáticas. Muchos son los aspectos que caracterizan el refrán y le dan una autoridad completa, porque con pocas palabras se puede decir mucho. En este artículo vamos

a profundizar más en este tema para estudiar los rasgos del refrán bajo tres puntos de vista: morfosintácticos, semántico-léxicos y retórico-estilísticos.

1. *Rasgos morfosintácticos*

Los refranes, como se sabe, aúnan unos rasgos que les ayudan a estar protegidos de cualquier desgaste temporal y les dan unos formatos que les identifican. Los refranes hasaníes usan un léxico sencillo y optan por unos moldes sintácticos que determinan sus estructuras que a continuación veamos.

2.1.1 *Estructura del refrán.*

Sintácticamente suelen ser construcciones bimembres, pero, también, existen construcciones unimembres o incluso plurimembres. Este rasgo deja pensar que, en los refranes, la rima es un adorno elaborado detenidamente para embellecer la frase y darle una musicalidad que ayude a su memorización. Es un procedimiento que favorece su mantenimiento. Veamos cómo define el autor hasaní Addī ben Ādab el lenguaje refranístico:

ولا شك ان القصر الكمي لهده التعابير يؤهلها -تربويا- . لان تكون افضل وسيلة لنقل
و استيعاب الافكار و التجارب بصورة شفوية تجعلها ملكا مشاعا سهل الحفظ و
التداول يستفيد منه المتقف و الامي كل حسب طاقته و فهمه

Sin duda, la concisión de estas expresiones les permite, pedagógicamente, ser la mejor manera para transmitir y concebir las ideas y las experiencias de forma verbal, facilitando a este patrimonio cultural la divulgación, la memorización y el uso, que aprovechan cultos y analfabetos. (Traducción nuestra, 83)

Estilísticamente hablando, la mayoría de los refranes hasaníes son frases escuetas, que, muchas veces, carecen de adornos lingüísticos que puedan embellecer o crear musicalidad en sus oraciones, salvo los que están rimados. Veamos unos ejemplos de refranes hasaníes:

- أَيْدٍ وَحَدَهَ مَا أَتْصَفَاكْ

'yad waḥdah mā 'tṣaffag. (Transcripción latina)

Una sola mano no aplaude. (Traducción literal)

Da a entender que el aplauso necesita la intervención de otra mano para que se produzca, en alusión a la colaboración y la ayuda ante las dificultades de la vida.

- لَحْمِيَّه تَقْلَبُ اسْبَع

- Laḥmiyyah taqlab 'sba'. (Transcripción literal)

La unión vence al león. (Traducción literal)

Este refrán corresponde al refrán español: *la unión hace la fuerza*, que, también, carece de rima. Muestra que la fuerza de la unión da al grupo capacidad de desafiar al más potente.

- كُلُّ اغْزَالٍ عِنْدُ امِّ خَنْدُودٍ

- Kul 'gẓāl 'andu 'mmu ḥandūd. (Transcripción latina)

Cada gacela considera su madre la más lechera. (Traducción literal)

De naturaleza, cada uno está orgulloso de lo que tiene y le pertenece. Este refrán se extiende, también, a los lazos familiares.

Después de presentar estos ejemplos, podemos decir que los refranes hasaníes no son frases huera, sino están cargados de un potencial semántico dentro del cual descansa un patrimonio cultural repleto de lecciones, vivencias y experiencias. La comprensión del refrán nos ayuda a conocer los pormenores del pasado de un pueblo y entender su idiosincrasia.

En lo que atañe al orden fraseológico, muchas veces se ve alterado. La frase refranística no tiene una forma rígida. Su alineación (sujeto, verbo y complemento) puede alterarse y permitir otra combinación de los elementos en la oración, donde el verbo o el complemento pueden encabezar la oración. Esta transposición, junto con otros recursos lingüísticos, dota el refrán de unos rasgos peculiares y que son de orden morfosintáctico, léxico semántico y estilístico retórico, que veamos en el siguiente apartado y que se aplican como ajustes, para otorgar a estas frases el sello de refrán.

2.1.2 Molde sintáctico

Al igual que los refranes españoles, los refranes hasaníes, también, disponen de muchas combinaciones para formar sus moldes sintácticos. Veamos unos ejemplos de cada uno de estos refranes:

Quien no...no: Quien no sabe de mal, no sabe de bien.

Quien bien...bien: Quien bien ama, bien castiga.

Más vale... que...: Más vale pájaro en la mano que ciento volando.

No hay...que...: No hay burla que la verdadera.

A gran...gran...: A gran subida, gran caída.

Cual...tal...: Cual el cuervo, tal su huevo.

De tal...tal...: De tal palo, tal astilla.

Los refranes españoles, además de utilizar los recursos lingüísticos como la elipsis, recurren a los moldes sintácticos para conseguir musicalidad, que es una condición imprescindible para facilitar la memorización de estas frases idiomáticas.

Los moldes sintácticos son una marca referencial de esta categoría fraseológica. Cada refrán escoge la estructura que mejor se adapta a su intencionalidad. En los refranes hasaníes abundan las siguientes estructuras como forma o molde sintáctico especial, que caracteriza estas expresiones sentenciosas:

- ال+verbo...+verbo...
- ال يبق يقلب صاحب ايصكك اعليه
- Al-li yabqa yaqlab saḥbu ysakkak 'līh. (Transcripción latina)

Quien quiere enfadar a su amigo, lo molesta. (Traducción literal)

- اللي+no+verbo...no+verbo...
اللي ما اجي امع العروس ما ج امع امها
- Al-lī mā ḡā m'ā la'rūs mā 'iḡī m'ā 'mhā. (Transcripción literal)

Quien no ha venido con la madre, no debe venir con la esposa. (Traducción literal)

Gran número de refranes hasaníes optan por estas dos formas, que en realidad son idénticas, solo en el segundo molde, en vez de utilizar un (l) simple, se ha utilizado una (l) geminada (ll) y una vocal larga en vez de una breve. La misma estructura se encuentra, también, en los refranes españoles: “Quien no...no...” (*Quien no arrisca, no aprisca*). También recurren a unas estructuras bimembres cuya segunda parte es la negación de la primera, utilizando el imperativo como tiempo de conjugación:

- امظحكينك ال اكلام لاتسمع او امبكيينك، ال اكلام اسمع
- 'sma' 'klām al-li 'mbakayīnak, 'uwla tasma' 'klām al-li 'mdaḥkīnak. (Transcripción latina)

Escucha lo que te dicen los que te hacen llorar y no escuches lo que dicen los que te hacen reír. (Traducción literal)

El uso del imperativo es una forma frecuente para transmitir un mensaje como consejo o advertencia. Este recurso se emplea, también, en los refranes españoles: *Haz bien, y no mires a quien*. En los refranes hasaníes, como en los españoles, aparecen unos moldes sintácticos como marca referencial de esta categoría fraseológica. Cada refrán escoge la estructura que mejor se adapta a su intencionalidad.

2.2 Rasgos semántico-léxicos

En este apartado vamos a estudiar los siguientes aspectos: los arcaísmos, el uso de nombres propios y los topónimos.

2.2.1 *Arcaísmos*

Como es sabido, todas las lenguas sufren un proceso de renovación, lo que permite la sustitución de unas palabras (en desuso) por otras (en uso). Estas metamorfosis que sufrieron las lenguas en el pasado, se han reflejado, también, en el refrán, que ha sabido proteger estas palabras, garantizando su empleabilidad y abriendo espacio a las nuevas palabras.

El dialecto hasaní conoció también este proceso de renovación que consiste en cambiar unas palabras por otras. Veamos el siguiente ejemplo:

- كلام ارجال و لاه كلام لعليات / كلام اروكيش و لاه كلام لعليات
- Klām Arwaguīš wlāh klām la‘layāt / Klām Ar-raġāl wlāh klām la‘layāt. (Transcripción latina)
Palabra de hombre o palabra de mujer. (Traducción literal)

La palabra (ارجال) / Ar-raġāla, muy utilizada en muchos dialectos del norte de África es sinónimo de la palabra (اروكيش) Arwaguīš, que es una palabra muy antigua del dialecto hasaní. (ارجال) / Ar-raġġāla y (اروكيش) Arwaguīš, son sinónimos de la palabra “hombre” en castellano. La existencia de estos dos refranes en el dialecto hasaní es testigo de que estas unidades fraseológicas conservan las palabras en desuso. Estos dos refranes manifiestan un carácter arcaico, que dificulta saber el momento de su creación. Este arcaísmo léxico se ha heredado de padres a hijos. Con mucha seguridad, los refranes pertenecen a una época

remota. Sobre todo, aquellos que se refieren a la meteorología o a los valores éticos que representaron una preocupación permanente del hombre.

En España, la lengua castellana, también, conoció un proceso de renovación. Este cambio se trasladó a los refranes, que han sabido conservar un léxico en desuso como testimonio de una lengua que ya no se usa y refleja también el papel transmisor del arcaísmo léxico que se heredó de generación en generación, resistiendo, así, frente a las nuevas formas de hablar. En algunos casos, los refranes castellanos han cambiado la palabra antigua por la palabra que se usa en la actualidad como lo muestra el siguiente ejemplo:

Abejas sin Regina, colmena en ruina.

Por: *“Abejas sin reina, perdida la colmena”*.

Aquí la palabra Regina se ha sustituido por la palabra reina. Regina deja de ser utilizada en el vocabulario español. También se ha optado por un mecanismo de transposición; la palabra colmena se trasladó al final del refrán para mantener la rima, porque la palabra que sustituye a ‘en ruina’ que es la palabra ‘perdida’ no acaba con la misma consonante. Pues, el refrán es mecanismo de protección que ha permitido a las palabras en desuso sobrevivir y resistir a los cambios y es un testigo de la revolución de la lengua.

2.2.2 Nombres propios

La presencia de nombres propios en los refranes es también una marca y un rasgo que perfilan el tema y la moraleja que quiere transmitir el refrán. Están presentes en todas las culturas. En España, como en muchos otros países occidentales, se utilizan nombres propios de personajes históricos y con gran fama en la sociedad, mientras en el mundo árabe y en la sociedad hasaní se utilizan simplemente nombres de personas comunes que se

han singularizado por una conducta o un hecho y que les convierten en personajes refranísticos. Los siguientes ejemplos lo evidencian:

- اخويتم صويلح م تله ول فيه ظواك
- ʿḥwīmat **Swaylḥa** ma talhi wla fīha ḡwāg. (Transcripción latina)
En la tienda de Swaylha, no hay ni distracción ni comida. (Traducción literal).
- كمبة كحل وليل اكل
- *Kambah* kaḥla w-al-līl ʿkḥal. (Transcripción latina)
Tanto *Kambah* como la noche son negras. (Traducción literal)

- يمّين فنّيد
- Ymīn *fnayda*. (Transcripción latina)
Juramento de *fnayda*. (Traducción literal)

Los refranes hasaníes disponen de varias formas oracionales. Los refraneros recurrían a esta práctica para poner en énfasis uno de los componentes de la frase como recurso para buscar la mejor combinación que pueda facilitar su memorización. El refrán hasaní forma parte integrante del discurso de los hasaníes.

A cada cerdo le llega su San Martín. (Refrán Castellano)

2.2.3 Topónimos

El refrán refleja las experiencias, las vivencias, y los lugares de origen o procedencia. De hecho, algunos refranes contienen nombres propios de lugar. Por ejemplo:

- تمر زواوة زيدو مضغة ازيدك حلاوة
- Tmar Zwāwa zīdū madġah 'izīdak ḥlāwah. (Transcripción latina)
Dátiles de Zwāwa más les masticas más dulzura dan. (Traducción literal)

Zwāwa (زواوة) es el nombre de un lugar ubicado en el desierto saharauí. Es conocido por sus grandes terrenos de palmeras y la buena calidad de sus dátiles.

Quien no ha visto Granada no ha visto nada. (Refrán Castellano).

2.3 Rasgos retórico-estilísticos

Los refranes disponen de recursos muy operativos que residen en la utilización de figuras retóricas para lograr concisión y brevedad, imprescindibles para la memorización de estas frases.

Las figuras retóricas enriquecen el contenido del refrán y explican su polivalencia. Entre estos recursos estilísticos algunos tienen más presencia sobre otros. También, un dato muy significativo es que no todos los refranes comparten los mismos recursos estilísticos. En el dialecto hasaní, como se puede comprobar, existen gran número de estos recursos estilísticos, debido a la simplicidad del mensaje y la carga expresiva de su contenido. A continuación, vamos a ofrecer ejemplos de las figuras retóricas que existen en el castellano y el hasaní.

2.3.1 Elipsis

En español, muchos refranes carecen de un elemento de su oración. Notamos que en la mayoría de los casos se prescinde del verbo, para conseguir una mayor brevedad. La elipsis consiste en omitir o suprimir una o varias palabras, generalmente un verbo:

- شغل اجماع يكون ريش por شغل اجماع ريش
- Šǧal ʾiǧmāʿa rīš por Šǧal ʾiǧmāʿa ykūn rīš. (Transcripción latina)

Trabajo en grupo es una pluma. (Traducción literal)

Se aplicó la omisión de esta palabra (يكون) que equivale al verbo (es). Este fenómeno lo encontramos también en los refranes españoles:

Desgracia compartida, menos sentida / Desgracia compartida, es menos sentida.

Casa mal guardada, pronto robada / Casa mal guardada, pronto es robada.

2.3.2 Hipérbaton

El hipérbaton consiste en producir en la frase una transposición de unos elementos de la oración, alterando, así, el orden habitual: sujeto, verbo y complemento (si hay lugar al complemento), para enfatizar una palabra, conseguir la rima o por razones estilísticas. Esta técnica se aplica al refrán con el objetivo de facilitar su memorización.

- لَمَاهُ وَاوْرَدُ اَمْعَاكُ لَايَعْلَاكُ / لَايَعْلَاكُ لَمَاهُ وَاوْرَدُ اَمْعَاكُ
- Lmāh wārd ʾmʿāk lā yʾllaglak / Lā yʾllaglak lmāh wārd ʾmʿāk. (Transcripción latina)

Quien no está, no hace falta que te coloque la medalla por No hace falta que te coloca la medalla, quien no está. (Traducción literal)

La misma técnica se aplicó con los refranes españoles:

El casado casa quiere. / El casado quiere casa.

La primavera, la sangre altera. / La primavera altera la sangre.

2.3.3 Metáfora

Tropo que consiste en denominar, describir o calificar algo a través de su semejanza o analogía con otra cosa:

- *ال عضو الحنش يخاف من الحبل*
- *Alli ‘adḍah al-ḥnašyḥāf man al-ḥbal.* (Transcripción latina)
Quien le ha mordido la serpiente, de la sog a se espanta. (Traducción literal)

Su equivalente conceptual en castellano es: Gato escaldado del agua fría huye.

2.3.4 Comparación

- *كلمت لمر كد كعدته*
- *Kalmat lamra gad ga‘datha.* (Transcripción latina)
La palabra de la mujer es como su sentada. (Traducción literal)

Este refrán alude a la importancia que la mujer otorga a su palabra, para cumplir con lo que ha prometido. Aquí se compara el tamaño corporal con el cumplimiento de la palabra dada.

2.3.5 Antonimia

- دور لكبير اباش اتر اسغير اسغير اتر اباش لكبير دور
- Dawr lakbayra 'bāš 'tra' sǧayra. (Transcripción latina)
Turno de la grande para que se vea la pequeña. (Traducción literal)

La palabra *لكبير* que significa grande es el contrario de la palabra *اسغير* que significa pequeño.

En el refranero español hemos encontrado, también, este mecanismo estilístico que lo evidencian los siguientes ejemplos:

Hasta la muerte, todo es vida.

Desgraciado en el juego, afortunado en amores.

Quien de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja.

2.3.6 Anáfora

Repetición de una o varias palabras al comienzo de una frase o verso, o de varios:

- تكبظ من لخالك ال تكبظ من لفراش.
- Tagbaḏ man lahlāgallitagbaḏ manlafrāš. (Transcripción latina)

Lo que tiene de ética es igual a lo que ocupa en el colchón. (Traducción literal)

Libro prestado, libro perdido. (Refrán castellano)

Ira de hermanos, ira de diablos. (Refrán castellano)

2.3.7 Reduplicación

Consiste en repetir consecutivamente un mismo vocablo en una cláusula o miembro del período:

- حك حك ي لكافر انا بوك
- *Hak hak ya lkāfra ʾana būk.* (Transcripción latina)
Verdad, verdad O pagana, yo soy tu padre. (Traducción literal)

Carne, carne cría; y peces, agua fría. (Refrán castellano)

Al pan, pan, y al vino, vino. (Refrán castellano)

2.3.8 Aliteración

Repetición notoria del mismo o de los mismos fonemas, sobre todo consonánticos, en una frase.

- النيث ال ما ابتطت نهار لحد تشك عن ما معه حد و ال ما ابتطت نهار السبت تكول سبت
- *An-nayt ila mā ʾbtaṭṭat nhar lḥad tšak ʿan mā mʿaha ḥad, w- ila mā ʾbtaṭṭat nhar as-sabt tgul sabb.* (Transcripción latina)

Las chicas si no les pegues el Domíno creen que están solas y si no les pegues el Sábado creen tener total libertad. (Traducción literal)

Pescador que pesca un pez, pescador es. (Refrán castellano)

Tanto tienes, tanto vales. (Refrán castellano)

2.3.9 Retruécano

Inversión de los términos de una proposición o cláusula en otra subsiguiente para que el sentido de esta última forme contraste o antítesis con el de la anterior.

- عذر اطفيل و اطفيل كاست ربه. (Refrán hasanî)
- 'dar'tfaylawat'fayla gāst rabbha. (Transcripción latina)
Escusa de la niña, pero la niña está muerta. (Traducción literal)

A quien guarda su casa, su casa le guarda. (Refrán español)

Cada cosa en su sitio, y un sitio para cada cosa. (Refrán español)

2.3.10 Juego de palabras

- أسمع اكلام الّ أمبكيينك، او لاتسمع اكلام الّ امضحكينك (Refránhasanî)
- 'sma' 'klām al-li 'mbakayīnak, 'uwlatasma' 'klām al-li 'mdaḥkīnak. (Transcripción latina)

Escucha lo que te dicen los que te hacen llorar y no escuches lo que dicen los que te hacen reír. (Traducción literal)

- لم مامون و لو كانت كابون. (Refrán hasaní)
- Lum māmūna walaw kānat kābūna. (Transcripción latina)
La madre es fiable, aunque parece violenta. (Traducción literal)

Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor. (Refrán español)

Amigo de Santo Tomás, siempre tomas y nunca das. (Refrán español)

2.3.11 Rima

Junto con los recursos retóricos que hemos mencionado, la rima constituye un factor esencial para la mnemotecnia del refrán. Es una de las características más atractivas y resalantes que facilitan la memorización de las paremias. La mayor parte de los refranes posee una disposición bimembre. Dentro de esta estructura, se puede distinguir entre dos tipos de rimas:

2.3.11.1 Rima perfecta o consonante

Hemos notado que en el refranero hasaní existen también refranes con rimas perfectas como se puede comprobar en los siguientes ejemplos:

- زين الدادة بلا غلادة
- Zīn Ad-dadah blā glādah. (Transcripción latina)
La belleza de Dadah no necesita maquillaje. (Traducción literal)

- مولات مولات لمنيح دهشان وشكوته ملان
- Mūlāt lamnīḥ dahšāna wšakwatha mulāna..(Transcripción latina)
La beneficiaria es asombrosa, su lucro no es duradero. (Traducción literal)

Lentejas, comida de viejas. (Refrán español)

Año de gamones, año de montones. (Refrán español)

2.3.11.2 Rima imperfecta

- لمر كوام و الراجل جياب
- Lamragawwamaw'irrāḡalḡayyāb. (Transcripción latina)
De lo que el hombre trae a casa, la mujer ahorra. (Traducción literal)
- ال باتت عليه اظفير تصبح اعليه اللحي
- Al-li bātāt 'līh 'z'fira taṣbaḥ 'līh Al-laḥya. (Transcripción latina)
Lo que hace la trenza durante la noche, lo hace la barba por la mañana. (Traducción literal)

La boda de los pobres, toda es voces.

Mujer enferma, mujer eterna.

Además de todas las características que hemos citado, otra cosa digna de mencionar, en este sentido, es la existencia, además, de sinónimos y antónimos de un refrán, de variantes de este. En las conversaciones que se entablan entre los hasaníes, no faltan refranes y dichos sentenciosos, lo que enaltece su nivel discursivo y argumentativo y justifica el gusto y el amor que tiene este pueblo a estas expresiones, por una parte, y el carácter pedagógico y estilístico que rige este dialecto que respeta los estándares lingüísticos y gramaticales, por otra. El discurso hasaní goza de un cierto privilegio entre los demás dialectos que se hablan en el mundo árabe. Por ello, muchos lingüistas lo clasifican como lengua y no como dialecto, gracias a la elocuencia de su estilo. Se considera un habla regulada por normas gramaticales, que le asemeja más a las lenguas oficiales.

2.4 Funciones del refrán

Los hasaníes consideran el refrán como un elemento que embellece el campo literario, al mismo tiempo que transmiten una serie de enseñanzas prácticas y normas de conducta. Algunos refranes aportan la argumentación suficiente para convencer y otros nos transmiten valores morales y buenos modales. En muchas ocasiones, el hablante acude a los refranes de forma espontánea e instantánea para apoyar su razonamiento.

La concisión, la brevedad, las bellas imágenes estilísticas, el tono humorístico, junto a otras características, hacen que el refrán sea un recurso atractivo, eficiente y óptimo para producir un efecto argumentativo muy fuerte. Además, su pertenencia a la sabiduría popular le otorga, como ya hemos señalado en otra ocasión, el valor de una verdad general indiscutible, reconocida y significativa para el interlocutor.

2.4.1 Función argumentativa

Cuando entablamos una conversación con alguien, en muchas ocasiones y sin darnos cuenta, recurrimos a los refranes de forma espontánea para apoyar nuestro razonamiento. La concisión de la frase, la belleza estilística utilizada, además de otras características, otorgan al refrán un poder atractivo, eficiente y capaz de producir un efecto argumentativo muy fuerte. Se recurre a estas expresiones sentenciosas, en varias ocasiones, como medio para transmitir un mensaje sabio que permite evitar explicaciones largas, ya que con pocas palabras se puede decir mucho, y se consigue que la comunicación sea amena y pueda llegar a buen puerto, con la máxima garantía de claridad y convencimiento.

Transmitir un mensaje con mucha claridad, en una situación comunicativa determinada, empuja a los hablantes a recurrir al uso del refrán, por ser un medio capaz de ofrecer un argumento de autoridad, con menos esfuerzo (Cecilia, 173):

:

Cuando éstos (los hablantes) recurren a las paremias de la sabiduría popular lo hacen para citarlas como argumentos de autoridad que vienen a corroborar o a apoyar una opinión sobre un tema determinado.

De ahí, podemos hablar de refranes argumentativos, porque se usan en ocasiones como refuerzo para argumentar sobre una situación determinada como los que presentamos a continuación:

2.4.1.1 Situaciones comunicativas

Se entiende por contexto situacional o situación comunicativa, el conjunto de situaciones que rodean el acto de comunicación en el que intervienen unos factores: el emisor, el destinatario y el tema. Para bien explicar este tema, hemos elegido dos situaciones que hemos llamado S1 y S2 que veamos a continuación:

S1) El contexto situacional o la situación comunicativa es el conjunto de situaciones que rodean el acto de comunicación en el que intervienen unos factores; el emisor, el destinatario y el tema.

En las conversaciones que se entablan entre personas cuyo tema gira en torno al mal resultado que se obtiene de sus negocios cuando los encargan a terceros para gestionarlos, a pesar de ser avisados con antelación de las consecuencias que conlleven, se suele utilizar la siguiente frase: *No te arrepientes de lo sucedido, ya te lo dije varias veces*, como respuesta que se da para consolar al dueño de un negocio y aconsejarlo de atenderlo por sí mismo. El siguiente refrán corresponde a esta situación:

- **الّ ما يحلب بيّد ما يبيياظ اخديّد**
- *Alli mā yaḥlab baydu mā yabyāz ḥdidu.* (Transcripción latina)
Quien no ordeña con sus manos, no se blanquea su rostro. (Traducción literal)
- *Quien tiene tienda, que la atienda.* (Refrán español)

S2) También existe otra situación en la que se aprecia la rapidez de la toma de decisión cuando nos hacen un buen precio para comprar algo, y dejamos pasar mucho tiempo. En este caso se reprocha cualquier tardanza y se suele decir: *Ahora vienes a buscarlo. Ya lo vendí*, como lo explica el siguiente refrán:

- **لحديد بيتط الا حامي**
- *Laḥdid yabtaṭ ilā ḥāmī.* (Transcripción latina)
Al hierro candente, batirlo de repente. (Traducción literal)

2.4.2 Función didáctica

La educación en los valores, a través de los refranes, es un reto al que hay que encontrar soluciones. Es una necesidad imperiosa crear puente entre los jóvenes y el legado de los abuelos. Dr. Buzid Al-Ghali publica en un artículo titulado “Hacia una aproximación pedagógica” y ve una necesidad de crear un puente entre los jóvenes y el legado de sus abuelos que la define así:

تسعى المقاربة البيداغوجية للثقافة الحسانية بمضامينها القيمية و ابعادها المعرفية الى ربط الناشئة بتراث الاجداد الاصيل و ما يحمله من آداب و تقاليد و قواعد عمل و سلوك.

La aproximación pedagógica de la cultura hasaní, con sus contenidos de valores y su dimensión cognitiva, conduce a crear vínculos entre los jóvenes y el legado autentico de los abuelos con todo lo que conlleva de buenos modales, costumbres, reglas de trabajo y conducta. (Traducción nuestra, Centro de los estudios saharauis, trabajos de la jornada académica celebrada el día 27 de junio de 2013, 35).

Otra cita, separada en el tiempo de la anterior, presenta una valoración similar a la que acabamos de presentar. Lope de Vega apunta a que es:

Cierto que muchos de ellos son tan verdaderos y sentenciosos, que enseñan más en aquel modo lacónico que muchos libros de los filósofos antiguos en dilatados discursos.

Lope de Vega en su libro *La Dorotea* nos acerca al papel didáctico de los refranes que, según él, gozan de más aprecio que los libros, porque recogen sentencias probadas de la

vida diaria del hombre, lejos de la ficción. En ellos caben muchos consejos y valores morales.

El refrán es, también, un soporte didáctico muy útil para la enseñanza de lenguas extranjeras. Tiene un impacto en educación y la construcción de la personalidad de los individuos es muy notable. Según Buzid Al-Ghali, la familia y la sociedad hasaní son las fuentes que forman a sus miembros:

نلمس في الامثال الحسانية مخايل نظرة الى الفرد باعتباره نتاج تربيته يتداخل فيها دور الاسرة و المجتمع.

“En el refrán hasaní percibimos la imaginación de una visión hacia el individuo, como fruto de una educación compartida entre la familia y la sociedad”. (Traducción nuestra, Ibid, Op.Cit, 39)

Se puede argüir que la educación es una tarea compartida entre la familia y la sociedad. Los refranes que se inscriben en este sentido desempeñan un papel pedagógico e inculcan valores éticos a los individuos. La familia y la sociedad juegan roles complementarios. En esta línea, comprobamos que, en clase de lenguas extranjeras, el refrán puede emplearse como una herramienta didáctica que sirve para inculcar valores como:

- الطبع خير من الاصل
- Aṭ-ṭabḥayrman al-aṣl. (Transcripción latina)
El carácter es mejor que la raíz. (Traducción literal)

Este refrán hasaní resalta el gran peso que tiene la educación en el seno de la familia hasaní. Para ello, muchos refranes hasaníes se orientan en esta línea con el fin del buen

funcionamiento de la familia, como núcleo principal de la sociedad. Permiten corregir la conducta de los individuos y, finalmente, colaborar en el fortalecimiento de la relación entre los miembros de la sociedad. Los refranes que estudiamos a continuación nos acompañan en este recorrido para entender mejor la sociedad hasaní.

Los hasaníes ven con buenos ojos el matrimonio precoz de los jóvenes, porque, según ellos, genera estabilidad psíquica en el individuo, y, también, evita que las chicas se queden solteras. El matrimonio precoz es alabado por la sociedad hasaní, como señala el mismo Buzid Al-ghali:

واتساقا مع طبيعة ادراك الفرد باعتباره كائنا اجتماعيا لا انفكاك له عن بيئته الاجتماعية فان الامثال
الحسانية تحض على الزواج.

“Conforme con la naturaleza cognitiva del individuo como un ser social, que no puede separarse de su entorno social, pues los refranes hasaníes exhortan a contraer matrimonio”.

(Traducción nuestra, Ibid, Op.cit, 40)

De ahí que muchos refranes se encaucen en esta dirección y manifiesten la preocupación por el relevo generacional y la descendencia.

- الحرت بكري بالذهب مشري
- Al-Ḥartbakrī b-ad-dahabmašrī. (Transcripción latina)
La labranza temprana se compra con oro. (Traducción literal)

El refrán equipara la labranza temprana al matrimonio precoz. Los dos procesos conducen a buenos resultados. De la misma forma que el labrador debe trabajar su tierra con antelación, pues los jóvenes, también, deben casarse temprano.

Este refrán árabe es una prueba de que no todos son válidos para cualquier situación, porque, en determinadas ocasiones, se tomarán decisiones que pueden ser diferentes o incluso contradictorias con las de otros colectivos que no comparten con nosotros el mismo contexto situacional, como lo menciona el siguiente refrán:

- كل توخيرة فيها خير ه
- Kul tūḥīrah fiḥā ḥīrah. (Transcripción latina)
Cada retraso es bueno. (Traducción literal)

Alude a no precipitarse en hacer las cosas. Hay que tomar suficiente tiempo para realizar o emprender algo.

- شوف الساس اما الزغب ينسال
- Šūf as-sās'amma al-zǧab yansāl. (Transcripción latina)
Mira la base porque el pelo cae. (Traducción literal)

Es una muestra clara de que los hasaníes se aferran mucho al linaje, como criterio imprescindible para conservar la descendencia noble de la familia. Llama la atención la gran preocupación y el gran interés que prestan los hasaníes al linaje y al honor como dos pilares fundamentales de la sociedad y a la hora de establecer lazos de parentesco, que lo refuerza este otro refrán:

- الزين ف الدفلى
- Az-zīn fi ad-daflā. (Transcripción latina)

La belleza está en adelfa. (Traducción literal)

Todos conocemos la planta adelfa con sus bellas flores, pero con un sabor amargo. Esta metáfora se utiliza para sostener el refrán anterior. Salta a la vista en los refranes has-a-nies su lógica basada en la primacía del capital humano sobre el capital económico, porque solo el capital humano es capaz de crear el desarrollo, y desde aquí, pone el foco sobre la familia como unidad de productividad. Los refranes que a continuación estudiamos nos aclaran este tema:

- اللي بلا خيمة بلا كربة فالتراب
- Al-lī blā ḥaymah blā kar'ah f-at-trāb. (Transcripción latina)
Quien no tiene una tienda, no tiene porción de tierra. (Traducción literal)

La persona que tiene una familia, es decir, que no está soltera, tiene muchas ventajas, entre ellas el derecho a la propiedad. Dentro de este refrán se escamotean dos componentes semánticos: el componente psíquico-social y el económico.

3. *Conclusión*

Tratar esta temática supone para nosotros una oportunidad para explorar y descubrir trozos de experiencias humanas que datan de muchos años atrás, pero cuyo impacto sigue produciéndose cotidianamente en las interacciones humanas de hoy en día.

Cada sociedad confecciona sus refranes según la forma de cómo percibe el mundo. Son frases cortas y concisas dotadas de un estilismo muy rico y variado. La magia de los

refranes y su riqueza de sentido reside en esta configuración impregnada de juegos de palabras.

Existe un buen número de figuras retóricas y juegos de palabras que enriquecen el contenido del refrán y explican su ambivalencia: las metáforas y metonimias, las comparaciones, las repeticiones y los efectos fónicos que persiguen la rima, son, junto a otros recursos estilísticos, la base sobre la que se construyen las paremias, que no pretenden otra cosa distinta que jugar con el lenguaje. Los refranes representan una herramienta útil en las conversaciones. Sirven para argumentar, convencer, inculcar valores o prevenir.

© Brahim Tri

Referencias bibliográficas

- Al-haysan Ibrahim. “*Itnofrafiat al-klām: Aš-šafāhiya wama’ turāt al-qawlal-bassāni’*” Nº398. 9 (2013) ALH, ISBN. 00062657.
- . *La mujer en los refranes hasaníes*, An-najah Al-jadida, Rabat, 2013.
- Ban Ādab, Addí. “Filosofía del nomadismo en los refranes hasaníes”,. *Cultura del Sahara en los escritos coloniales* (2013): pp. 83-93
- Buzid Al-ghali. Centro de los estudios saharauis, trabajos de la jornada académica celebrada el día 27 de junio de 2013, Rabat, p. 35.
- Casares Julio. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: edición CSIC, 1992.
- Cheikh, Taine, *Dictionnaire Hassaniya Français*. Paris: Geuthner, 1998.
- ĠaliAz-zubir, *Miradas en el dialecto hasaní*. L’Harmattan, bujdur, 2013.
- Gogazeh Ziyad, “*Los proverbios árabes extraídos del Corán: recopilación, traducción y estudio*”. *Paremia*, 14, 2007, p. 1.
- Herrero Cecilia, Juan, *Teorías de Pragmática, de Lingüística Textual y de Análisis del Discurso*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca. 2006. p. 173.
- Lope de Vega, *La Dorotea*, Madrid, Ed., Castala, 1968, p. 391.
- Luque Duran, Juan De Dios, Pamies Bertran, Antonio, *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseológicas*. Granada, 2005.
- Mant Al-barnawi, La[‘] ziza. *La mujer bidani a través de los refranes hasaníes*. Rabat: Centro de estudios Sahariano, 2013.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, Vigésima segunda edición. Madrid: Editorial, Espasa Calpe, 2001.
- Revista especializada en la cultura llamada *La cultura del Sahara en los libros del colonialismo*, 1º edición 2013 Tantán, traducida al árabe por el investigador y traductor Ahmad Al-Bachir Damani.